

# ODRA-INFO

Information aus dem internationalen Bündnis „Zeit für die Oder“

Informacje Międzynarodowej Koalicji „Czas na Odrę“

März / Marca  
2006



Herausgeber / Wydawca  
**Natürlich im Fluss**

BUND-Flussbüro

Bund für Umwelt und Naturschutz  
Deutschland (BUND) Berlin e.V.

## Liebe Flussfreunde,

mit einer neuen Ausgabe der ODRA-INFO, dem Newsletter aus dem internationalen Bündnis „Zeit für die Oder“ möchten wir Sie über aktuelle Entwicklungen und Projekte aus der Oderregion informieren.

So kann das polnische Oder-Büro des WWF einen großen Erfolg vermelden: die EU hat die Finanzierung des geplanten Speicherbeckens bei Ratibor in sensiblen Naturgebieten abgelehnt (S. 3).

Weiterhin gibt es wieder Berichte von Projekten an der deutsch-polnischen Grenzoder: bei Zaton Dolna (Niedersaaten) wird ein Landschaftspark wieder hergestellt (S. 4), bei Mieszkowice und in Widuchowa sollen Fährverbindungen über den Fluss eingerichtet werden (S. 6). Außerdem stellt die deutsch-polnische Akademie „Schloss Criewen“ ihr Tagungsprogramm für 2006 vor.

Auch in Zukunft wollen wir Sie auf dem Laufenden halten und über Neuigkeiten, Entwicklungen und Erfolge berichten.

Dazu brauchen wir Ihre Mithilfe: Schicken Sie einen kurzen Text über Ihr Projekt, berichten Sie über ein „Highlight“ aus Ihrer Region oder informieren Sie uns darüber. Dann verfassen wir einen entsprechenden Artikel für die nächste Ausgabe der ODRA-INFO.

Wir freuen uns auf spannende Berichte und verbleiben

mit freundlichen Flussgrüßen,

Tilmann Heuser  
Geschäftsführer BUND Berlin

Ina Koppe  
BUND Flussbüro

## Drodzy Przyjaciele Odry,

W najnowszym wydaniu ODRY-INFO, informatora międzynarodowej Koalicji „Czas na Odrę“, przekazujemy Państwu wiadomości o aktualnych wydarzeniach i projektach z regionu Odry.

Dużym sukcesem pochwalić się może prowadzone przez WWF w Polsce Biuro ds Odry: UE odrzuciła wniosek o dofinansowanie planowanej budowy zbiornika retencyjnego w okolicy Raciborza, na wrażliwych przyrodniczo terenach. (str.3)

Napłynęły kolejne informacje o projektach na polsko-niemieckiej Odrze granicznej: w Zatonii Dolnej (Niedersaaten) restaurowane jest zabytkowe założenie parkowe (str.4), w Mieszkowicach i w Widuchowej promy mają połączyć oba brzegi rzeki (str.6). Ponad to Akademia Brandenburska „Schloss Criewen“ przedstawia swój program na rok 2006.

Także w przyszłości chcielibyśmy dostarczać Państwu informacji o nowościach, postępie działań i ewentualnych sukcesach.

W tym celu potrzebna jest nam Państwa pomoc: prosimy o nadsyłanie krótkich informacji o Państwa projekcie czy o palących i ważnych sprawach w Państwa regionie. Będzie to podstawą do artykułu, który opracujemy na potrzeby kolejnej edycji ODRA-INFO.

Cieszyć się będziemy z wszystkich przysłanych do nas materiałów.

Pozdrawiamy prawdziwie odrzańsko

Tilmann Heuser  
manager BUND Berlin

Ina Koppe  
Biuro ds rzek przy BUND

# ODRA-INFO

Information aus dem internationalen Bündnis  
„Zeit für die Oder“

Informacje  
Międzynarodowej Koalicji  
„Czas na Odrę“

**März / Marca  
2006**



---

## INHALT

---

„Tal der Liebe“ – ein verwilderter Landschaftspark an der Oder .....	3
Kein Geld - kein Speicher .....	4
Verbändearbeit an Elbe und Rhein – auch für die Oder wünschenswert .....	6
Oder-Fähren wollen verbinden .....	7
Deutsch-polnische Akademie setzt 2006 auf Nationalpark-Themen .....	8
Kurznachrichten von der Oder .....	9
Termine 2006 .....	10

---

## SPIS TREŚCI

---

Dolina miłości - zapomniany park nad Odrą .....	3
Nie ma pieniędzy - nie ma zbiornika .....	4
Działania III sektora nad Łabą i Renem - warte naśladowania także nad Odrą .....	6
Promy łączą brzegi Odry .....	7
Polsko - Niemiecka Akademia stawia w 2006 na tematy związane z parkiem narodowym .....	8
Nowiny znad Odry .....	9
Terminy 2006 .....	10

---

Herausgeber / Wydawca  
**Natürlich im Fluss**

BUND-Flussbüro

Bund für Umwelt und Naturschutz  
Deutschland (BUND) Berlin e.V.

# ODRA-INFO

Information aus dem internationalen Bündnis  
„Zeit für die Oder“

Informacje  
Międzynarodowej Koalicji  
„Czas na Odrę“

März / Marca  
2006



Herausgeber / Wydawca  
**Natürlich im Fluss**

BUND-Flussbüro

Bund für Umwelt und Naturschutz  
Deutschland (BUND) Berlin e.V.

---

## „Tal der Liebe“ – ein verwilderter Landschaftspark an der Oder

---

Über 60 Jahre nach Kriegsende können in diesem Frühling erstmal wieder Besucher das „Tal der Liebe“ an der deutsch-polnischen Grenzoder erkunden. So hieß der Landschaftspark im Volksmund, den die Familie von Humbert über mehrere Generationen im 19. und 20. Jahrhundert geschaffen hatte: Aussichtsplätze mit Blickachsen, romantische Täler mit kleinen Bächern, geschwungene Wege und große Wiesenflächen auf den Oderhängen bei Zaton Dolna (Niedersaaten) machten diesen Park zwischen den Weltkriegen als Ausflugsziel berühmt.

Im Moment wird der verwilderte Park – zumindest teilweise – wieder hergestellt. Möglich gemacht hat dies die Federacja Zielonych „Gaja“ (Föderation der Grünen) aus Stettin, die im letzten Jahr alle Institutionen, die sich für den Park zuständig fühlen, an einen Tisch brachte: die Staatliche Forstbehörde, der Denkmal- und Naturschutz, die Gemeinde Chojna und die Direktion des Landschaftsschutzparks Unteres Odertal stimmten einem Kompromiss zu, der die Aufteilung des Parks in drei Zonen vorsieht.

In der Kernzone wird das historische Bild des Parks wieder hergestellt; in einer zweiten Zone wird die Naturwildnis weiterhin sich selbst überlassen und eine Übergangszone stellt einen Puffer zwischen Naturschutz und touristischer Nutzung dar.

Diesen Winter begannen die ersten Maßnahmen in der Parkzone, um überwucherte Wege und Aussichtspunkte wieder herzustellen. Weitere Projekte sind für die kommenden 3 Jahre geplant.

Information & Kontakt: Federacja Zielonych Gaja  
[www.dolinamilosci.pl](http://www.dolinamilosci.pl)

---

## Dolina miłości - zapomniany park nad Odrą

---

Po ponad 60 latach od zakończenia II wojny światowej „Dolina miłości“ nad graniczną Odrą z nastaniem wiosny będzie mogła cieszyć się znowu z odwiedzających ją gości. „Doliną miłości“ nazywano w miejscowej tradycji park, który przez wiele pokoleń stworzyła na przestrzeni XIX i XX wieku rodzina von Humbert. Miejsca widokowe z pięknie zaplanowaną osią, romantyczne dolinki z szumem strumyków, kręte ścieżki i rozległe łąki na skłaniających się ku Odrze zboczach w okolicy Zatonii Dolnej (Niedersaaten) cieszyły się w okresie międzywojennym sławą niezapomnianego celu wycieczek.

Obecnie trwają prace przynajmniej w części przywracające parkowi jego dawną świetność. Stało się to możliwe dzięki Federacji Zielonych „Gaja“ ze Szczecina, której działaczom udało się w ubiegłym roku zebrać przy jednym stole przedstawicieli wszystkich instytucji czujących się odpowiedzialnych za park: Dyrekcji Lasów Państwowych, Wojewódzkiego Konserwatory Przyrody, Miasta i Gminy Chojna oraz Dyrekcji Parku Krajobrazowego Dolina Dolnej Odry, którzy zgodzili się na kompromis w postaci podziału parku na trzy strefy. W centralnej części przywrócona zostanie historyczna forma parku, w strefie drugiej będzie dalej trwał proces rozwoju dzikiej przyrody, a strefa trzecia tworzyć będzie element przechodni, łączący obszar ochrony przyrody z terenami wykorzystywanymi turystycznie.

Tegorocznej zimy realizowane były pierwsze prace oczyszczające z vegetacji ścieżki i punkty widokowe. Dalsze projekty przewidziane są do realizacji w ciągu kolejnych trzech lat.

Informacje & kontakt: Federacja Zielonych Gaja  
[www.dolinamilosci.pl](http://www.dolinamilosci.pl)

# ODRA-INFO

Information aus dem internationalen Bündnis  
„Zeit für die Oder“

Informacje  
Międzynarodowej Koalicji  
„Czas na Odrę“

März / Marca  
2006



Herausgeber / Wydawca  
**Natürlich im Fluss**

BUND-Flussbüro

Bund für Umwelt und Naturschutz  
Deutschland (BUND) Berlin e.V.

---

## Kein Geld – kein Speicher

---

Im Februar 2006 verwarf die Europäische Kommission den Antrag auf Co-Finanzierung des im Rahmen des Hochwasserschutzes geplanten Retentionsbeckens bei Ratibor (Racibórz) in Oberschlesien. Dort sieht das regionale Wasserwirtschaftsamt (RZGW) in Gleiwitz den Bau eines großen Speichers mit einem Fassungsvermögen von 185 Mio. m<sup>3</sup> vor. Über die Notwendigkeit eines solchen Baus wird seit Jahren diskutiert. Proteste aus der Bevölkerung, deren Dörfer umgesiedelt werden sollen, begleiten diesen Prozess. Besonders die Bewohner des Dorfes Nieboczowy, dem die Umsiedlung droht, machen sich gegen die geplante Variante des Speichers stark.

Umweltschutzorganisationen weisen außerdem darauf hin, dass die erheblich Auswirkungen auf die Natur im Odertal in den Planungsunterlagen nicht ausreichend berücksichtigt wurden. Nach Ansicht der Verbände würde der Einfluss des Speichers bis Breslau festzustellen sein - immerhin fast 250 km flussabwärts.

In dem durch den Speicher bedrohten Abschnitt der Oder, befindet sich ein NATURA 2000-Schutzgebiet (Oder-Mischwald) sowie vier weitere schützenswerte Gebiete, die bisher nur auf der „Shadow List“ der Verbände vermerkt sind. Ein weiteres Gebiet, der „Tworkowski Wald“, der ebenfalls als NATURA 2000-Gebiet unter Schutz gestellt werden soll, befindet sich direkt im Bereich des geplanten Speicherbeckens. Die Investoren versuchen darüber hinwegzutäuschen, dass der Bau des Rückhaltebeckens negative Auswirkungen auf die Umwelt im Odertal haben wird.

Erstaunlich ist auch die Tatsache, dass für den Bau des Speichers zwei ganz unterschiedliche Umweltverträglichkeitsprüfungen (UVP) durchgeführt wurden.

*Fortsetzung S. 5 ...*

---

## Nie ma pieniędzy - nie ma zbiornika

---

W lutym 2006 Komisja Europejska odrzuciła wniosek o dofinansowanie planowanego w ramach ochrony przeciwpowodziowej zbiornika retencyjnego koło Raciborza na Górnym Śląsku. Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej w Gliwicach planuje w tym miejscu budowę dużego zbiornika o pojemności 185 mln m<sup>3</sup>. O potrzebie budowy tego zbiornika mówi się od lat, do dzisiaj jednak nie rozwiązano problemu protestów społecznych związanych z planami przesiedlenia kilku wsi z obszaru, który zająć ma ta inwestycja. Mieszkańcy wsi Nieboczowy, którym grozi wysiedlenie, zdecydowanie sprzeciwiają się budowie zbiornika w tej formie.

Ekologiczne organizacje pozarządowe zwracają ponadto uwagę na fakt, iż dokumentacja planistyczna zbiornika Racibórz niemalże pomija jego wpływ na środowisko przyrodnicze doliny Odry. Według samych projektantów wpływ zbiornika Racibórz ma być odczuwalny aż do Wrocławia (a więc sięgać do ok. 250 km biegu rzeki).

Na tym odcinku doliny Odry znajduje się jedna ostoja z listy rządowej NATURA 2000 (Grądy Odrzańskie) oraz 4 ostoje zgłoszone na uzupełniającą „Shadow List”. Również na samym terenie projektowanego zbiornika znajdzie się obszar Lasu Tworkowskiego obszar zaproponowany do ochrony w sieci NATURA 2000. Projektanci zbiornika Racibórz próbują zignorować fakt, iż budowa zbiornika Racibórz wpłynie negatywnie na środowisko przyrodnicze doliny Odry, w tym na potencjalne ostoje europejskiej sieci obszarów chronionych NATURA 2000.

Zaskakujący jest fakt, iż dla tej inwestycji przeprowadzono 2 zupełnie różne Oceny Oddziaływania na Środowisko.

*... c.d. na str.5*

# ODRA-INFO

Information aus dem internationalen Bündnis  
„Zeit für die Oder“

Informacje  
Międzynarodowej Koalicji  
„Czas na Odrę“

März / Marca  
2006



Herausgeber / Wydawca  
**Natürlich im Fluss**

BUND-Flussbüro

Bund für Umwelt und Naturschutz  
Deutschland (BUND) Berlin e.V.

Fortsetzung von S. 4

Die erste UVP erfolgte im Auftrag der Weltbank und kam zu dem Ergebnis, dass große Auswirkungen auf die natürliche Umwelt im Odertal möglich sind und das Projekt somit eine Gefährdung für die potentiellen FFH-Gebiete, die zukünftigen NATURA 2000-Gebiete, darstellt. Auf Grund dieser Prüfung wurden dann Lösungen erarbeitet, die bspw. Ausgleichsmaßnahmen und eine Bewirtschaftung des Rückhaltebeckens vorsehen, so dass die Umweltschäden möglichst gering gehalten werden.

Die zweite UVP wurde im Geheimen von den Investoren in Auftrag gegeben. Sie gibt an, dass der Bau keinen Eingriff in die Umwelt darstelle und somit auch die potenziellen NATURA 2000-Gebiete nicht schädige, obwohl beispielsweise der „Tworkowski Wald“ im Zentrum des vorgesehenen Speicherbeckens liegen würde.

Sowohl die Umweltverbände als auch der „Staatliche Rat für Naturschutz“ und das Naturschutzkomitee der Polnischen Akademie der Wissenschaften haben diese Widersprüche aufgedeckt und daraufhin beim polnischen Umweltminister eine Prüfung beantragt, die dann durch die „Landeskommission für Umweltverträglichkeitsprüfungen“ durchgeführt wurde.

Der Versuch, die größte Investition im Odertal ohne ordentlich durchgeführte Öffentlichkeitsbeteiligung und das Ignorieren der abzusehenden Umweltschäden zu realisieren, ist nach Meinung der Verbände zum Scheitern verurteilt. Die Europäische Union hat daher folgerichtig den Antrag auf Co-Finanzierung des Speichers abgelehnt. Aus eigenen Mitteln kann der polnische Staat dieses gigantische Projekt - so ist zu hoffen - nicht realisieren.

Kontakt: Piotr Nieznański, WWF Polen / Büro Oder-Projekt:  
[pnieznanski@wwf.pl](mailto:pnieznanski@wwf.pl) Tel. +48-717845799

Dorf Nieboszewo [www.niebozowy.lubomia.net/](http://www.niebozowy.lubomia.net/) [niebozowy@lubomia.net](mailto:niebozowy@lubomia.net)

c.d. ze str.4

Pierwsza z Ocen przeprowadzona na zlecenie Banku Światowego wskazuje na potencjalnie duże straty w środowisku przyrodniczym doliny Odry i zagrożenie dla obszarów zgłoszonych do ochrony z Dyrektywy Siedliskowej i Dyrektywy Ptasiej (przyszłe ostoje NATURA 2000). W związku z tym proponowane są odpowiednie rozwiązania projektowe: kompensacje przyrodnicze oraz opracowanie odpowiedniej instrukcji gospodarowania zbiornikiem która pozwoli na minimalizację strat przyrodniczych.

Druga Ocena Oddziaływania na Środowisko opracowana w pośpiechu na zlecenie firmy realizującej inwestycję stwierdza brak istotnego wpływu zbiornika na środowisko przyrodnicze w tym brak oddziaływania na potencjalne ostoje NATURA 2000 (i to pomimo faktu że jeden z tych obszarów- „Las Tworkowski” położony jest ... w czaszy planowanego zbiornika).

Fakt rozbieżności tych dwóch ocen został zauważony przez organizacje pozarządowe a także Państwową Radę Ochrony Przyrody i Komitet Ochrony Przyrody Polskiej Akademii Nauk. W związku z tym wymienione organizacje zwróciły się do Ministra Środowiska z wnioskiem o zbadanie sprawy rozbieżności tych dwóch ocen przez Krajową Komisję do Spraw Ocen Oddziaływania Na Środowisko.

Próba realizacji tej największej planowanej inwestycji w dolinie Odry bez odpowiedniego przeprowadzenia konsultacji społecznych oraz przy ignorowaniu skutków dla środowiska przyrodniczego jest w opinii organizacji pozarządowych skazana na niepowodzenie. Unia Europejska w konsekwencji musiała odrzucić wniosek o dofinansowanie zbiornika, a Polska samodzielnie nie będzie w stanie zrealizować tego gigantycznego projektu.

Kontakt: Piotr Nieznański, WWF Polska / Biuro Projektu Odra:  
[pnieznanski@wwf.pl](mailto:pnieznanski@wwf.pl) Tel. +48717845799

wieś Niebozowy: [www.niebozowy.lubomia.net/](http://www.niebozowy.lubomia.net/) [niebozowy@lubomia.net](mailto:niebozowy@lubomia.net)

# ODRA-INFO

Information aus dem internationalen Bündnis  
„Zeit für die Oder“

Informacje  
Międzynarodowej Koalicji  
„Czas na Odrę“

März / Marca  
2006



Herausgeber / Wydawca  
**Natürlich im Fluss**

BUND-Flussbüro

Bund für Umwelt und Naturschutz  
Deutschland (BUND) Berlin e.V.

## Verbändearbeit an Elbe und Rhein – auch für die Oder wünschenswert

2002 beschloss die IKSE (Internationale Kommission zum Schutz der Elbe) auf Initiative des neuen Präsidenten Helmut Blöch, Interessenvertretern der Umweltverbände als Beobachter in den Gremien der IKSE zuzulassen. Das 2005 ins Leben gerufene Projekt „Koordination der Mitarbeit der Umweltverbände in den Gremien der IKSE und IKSR (Rhein)“ soll die Mitwirkung der Umweltverbände und Initiativen in den jeweiligen Flusseinzugsgebieten unterstützen. Die Koordination an der Elbe übernahm der BUND und am Rhein der NABU. Der Projektträger des vom BMU/UBA finanzierten Projektes ist die GRÜNE LIGA.

Ziel ist, gemeinsame Positionen und Aktionen abzustimmen und in die IKSE / IKSR einzubringen. Umweltverbände und Initiativen beteiligen sich nun frühzeitig bei Diskussionen und Prozessen innerhalb der Kommission.

Das Gros des Informationsflusses wird über E-Mail-Verteiler abgewickelt. Zwei mal jährlich erscheint ein Rundbrief. Für den Informationsaustausch kann auf der Webseite [www.verbaende-in-flusskommissionen.de](http://www.verbaende-in-flusskommissionen.de) auch ein Link zu Aktivitäten in anderen Flusskommissionen gesetzt werden.

Eine ähnlich intensive Beteiligung der Verbände in der IKSO (Internationale Kommission zum Schutz der Oder) wäre wünschenswert.

Kontakt:

Iris Brunar, Verbändekoordination Elbe, BUND-Elbeprojekt [i.brunar@ngi.de](mailto:i.brunar@ngi.de)

Winfried Lücking, BUND Flussbüro [luecking@bund-berlin.de](mailto:luecking@bund-berlin.de)

Klaus Markgraf-Maué, Verbändekoordination Rhein, NABU

[Klaus-Markgraf@NABU-Naturschutzstation.de](mailto:Klaus-Markgraf@NABU-Naturschutzstation.de)

Michael Bender, GRÜNE LIGA, [wasser@grueneliga.de](mailto:wasser@grueneliga.de)

## Działania III sektora nad Łabą i Renem - warte naśladowania także nad Odrą

W 2002 z inicjatywy swojego nowego przewodniczącego Helmuta Böcha IKSE (Międzynarodowa Komisja Ochrony Łaby) postanowiła włączyć do gremiów Komisji w charakterze obserwatorów przedstawicieli organizacji pozarządowych działających na polu ochrony przyrody.

Powołany do życia w 2005 projekt „Koordynacja współpracy ekologicznych organizacji pozarządowych w gremiach IKSE i IKSR (Ren) ma wspierać współdziałanie społecznych ekologów i ich inicjatyw działających na terenach poszczególnych dorzeczy. Koordynacją zajęą się nad Łabą BUND, a nad Renem NABU. Podmiotem prowadzącym, finansowanym przez BMU/UBA (ministerstwo i urząd ds środowiska), jest GRÜNE LIGA.

Cel to uzgadnianie stanowisk i planowanych akcji oraz ich włączanie do IKSE/IKSR. Stowarzyszenia i inicjatywy od samego początku włączają się do dyskusji i prac Komisji.

Wymiana informacji odbywa się w znaczącej mierze drogą elektroniczną. Dwa razy do roku ukazuje się list informacyjny. Do wzajemnej komunikacji służy także strona internetowa [www.verbaende-in-flusskommissionen.de](http://www.verbaende-in-flusskommissionen.de), na której można umieścić linki do działań innych Komisji Ochrony Rzek. Wydaje się, że warto życzyć nam, aby podobnie intensywny udział organizacji pozarządowych z regionu Odry miał miejsce także w Międzynarodowej Komisji Ochrony Odry.

Kontakt:

Iris Brunar, koordynacja III sektora w Labe, BUND Flussbüro [i.brunar@ngi.de](mailto:i.brunar@ngi.de)

Winfried Lücking, BUND Flussbüro [luecking@bund-berlin.de](mailto:luecking@bund-berlin.de)

Klaus Markgraf-Maué, koordynacja III sektora w Ren, NABU

[Klaus-Markgraf@NABU-Naturschutzstation.de](mailto:Klaus-Markgraf@NABU-Naturschutzstation.de)

Michael Bender, GRÜNE LIGA, [wasser@grueneliga.de](mailto:wasser@grueneliga.de)

# ODRA-INFO

Information aus dem internationalen Bündnis  
„Zeit für die Oder“

Informacje  
Międzynarodowej Koalicji  
„Czas na Odrę“

März / Marca  
2006



Herausgeber / Wydawca  
**Natürlich im Fluss**

BUND-Flussbüro

Bund für Umwelt und Naturschutz  
Deutschland (BUND) Berlin e.V.

---

## Oder-Fähren wollen verbinden

---

In der deutsch-polnischen Grenzregion, im Unteren Odertal, sind verschiedenen Akteure darum bemüht, dass sich die Menschen aus beiden Ländern näher kommen können. Ihre Vision: kleine Oder-Fähren, die Radfahrern und Wanderern die Möglichkeit bieten, trockenen Fußes den Fluss zu überqueren.

In der Vergangenheit gab es viele dieser Übergänge allein zwischen Eisenhüttenstadt und Stettin waren 15 Fähren in Betrieb. Erste erstzunehmende Projekte gibt es beispielsweise in der Gemeinde Mieszkowice, wo in Gozdowice ein regelmäßiger Shuttleverkehr am Wochenende eingerichtet werden soll. Dort macht sich selbst der Bürgermeister persönlich für die Fähre stark. Die Gemeinde Mieszkowice liegt zudem im zu Jahresbeginn als grenzüberschreitende Tourismusregion gegründeten Nadodrze/Oderland. Die Fähre in Gozdowice könnte hier zum besonderen Besuchermagnet mit länderverbindendem Charakter entwickeln.

Die Bewohner von Widuchowa, nördlich von Schwedt, wünschen sich ebenfalls eine Fähre. So könnten die Gäste des beliebten Oder-Neiße-Radwegs einen Abstecher auf die polnische Seite machen und ihre Fahrt auf der Straße der Sonnenblumen fortsetzen. Dieser vom Verein „Stary zagon“ ins Leben gerufene Radweg verbindet Bauerhöfe und Kunsthandwerker, die regionale Spezialitäten anbieten.

Die erste regelmäßige Fahrgastlinie im Unteren Odertal wird es zudem ab Mai 2006 zwischen Lunow und Gartz auf der Hohensaaten-Friedrichsthaler Wasserstraße geben. Für die Zukunft ist geplant, auch auf der Oder zu fahren und polnische Orte anzulaufen.

Weitere Infos: Mieszkowice [www.mieszkowice.pl](http://www.mieszkowice.pl)  
Jens Keller [staryzagon@op.pl](mailto:staryzagon@op.pl)  
Manfred Schlößin [schiff@werbellinsee.de](mailto:schiff@werbellinsee.de)

---

## Promy łączą brzegi Odry

---

W polsko-niemieckim regionie granicznym, w Dolinie Dolnej Odry, wielu działa czy stara się, aby zbliżyli się do siebie mieszkańcy obu państw. Ich wizja: małe przeprawy promowe, które umożliwią rowerzystom i wędrowcom przekroczenie Odry suchą stopą.

W przeszłości istniało wiele takich przepraw, tylko między Eisenhüttenstadt a Szczecinem było ich 15. Pierwsze poważne projekty powstały na przykład w Gminie Mieszkowice, gdzie już niedługo w miejscowości Gozdowice ma powstać regularne, choć weckendowe, połączenie. W tej sprawie angażuje się sam burmistrz Mieszkowic. Gmina ta jest także jednym z partnerów zawiązanego na początku bieżącego roku regionu Nadodrze/Oderland. Działający w Gozdowicach prom mógłby stać się magnesem przyciągającym turystów i łączącym mieszkańców obu krajów.

Także mieszkańcy Widuchowej, położonej na północ od Schwedt, marzą o promie. W ten sposób goście popularnej trasy rowerowej Oder-Neiße-Radweg mogliby „zahaczyć“ o Polskę i odwiedzić także Trasę słończników. Jest to stworzona przez OIP „Stary zagon“ inicjatywa i łączy indywidualne gospodarstwa i rzemieślnicze pracownie, które oferują lokalne specjalności.

Od maja 2006 będzie czynna regularna linia pasażerska na drodze wodnej Hohensaaten-Friedrichsthaler-Wasserstraße między Lunow i Gartz. W przyszłości planowane są także kursy po Odrze wraz z zawijaniem do polskich miejscowości.

Dalsze informacje: Mieszkowice [www.mieszkowice.pl](http://www.mieszkowice.pl)  
Jens Keller [staryzagon@op.pl](mailto:staryzagon@op.pl)  
Manfred Schlößin [schiff@werbellinsee.de](mailto:schiff@werbellinsee.de)

# ODRA-INFO

Information aus dem internationalen Bündnis  
„Zeit für die Oder“

Informacje  
Międzynarodowej Koalicji  
„Czas na Odrę“

März / Marca  
2006



Herausgeber / Wydawca  
**Natürlich im Fluss**

BUND-Flussbüro

Bund für Umwelt und Naturschutz  
Deutschland (BUND) Berlin e.V.

---

## Deutsch-polnische Akademie setzt 2006 auf Nationalpark-Themen

---

Die Nähe zum Nationalpark Unteres Odertal spiegelt sich besonders stark im diesjährigen Programm der „Brandenburgische Akademie Schloss Criewen“ wider:

So veranstaltet die Akademie am 11. und 12. Mai eine Fachtagung zur Schwarzpappel, dem Baum des Jahres. Schwerpunkte sind die Gefährdung der Charakterart europäischer Flußauen, und Maßnahmen zur ihrer Rettung. Tagungsbegleitend unternehmen die Teilnehmer eine Radexkursion in den Nationalpark Unteres Odertal. Dort werden sie sowohl ein noch natürliches Reliktorkommen von Schwarzpappeln besuchen als auch eine Pflanzung, die sich zu einem Schwarzpappel-Auwald entwickeln soll, besichtigen.

Im Juni ist zudem eine Tagung zur Rekultivierung und Wiedervernässung von Feuchtgebieten geplant und im November eine Fachdiskussion zu dem Thema, wie Auenvegetation initiiert werden kann. Die Veranstaltungen dienen dem übergreifendem Ziel, die einzigartige Flusslandschaft der Oder im deutsch-polnischen Grenzraum zu erhalten.

Nähere Informationen: Uta Böhme [u.boehme@brandenburgische-akademie.de](mailto:u.boehme@brandenburgische-akademie.de)  
[www.brandenburgische-akademie.de](http://www.brandenburgische-akademie.de)

---

## Polsko - Niemiecka Akademia stawia w 2006 na tematy związane z parkiem narodowym

---

W tegorocznym programie Akademii Brandenburskiej „Schloss Criewen“ szczególnie mocno odbija się bliskie sąsiedztwo z Parkiem Narodowym Dolina Dolnej Odry:

W dniach 11 i 12 maja w Akademii odbędzie się konferencja na temat topoli czarnej, dzewa roku 2006. Punktem ciężkości są zagadnienia związane z zagrożeniem charakteru europejskich nadrzecznych łągów oraz środki zapobiegające temu zjawisku. W programie także rajd rowerowy do miejsca na terenie Parku, gdzie występują jeszcze drzewa tego gatunku oraz do obszaru nowych nasadzeń, który ma się rozwinąć do czarnotopolowego łągu.

Na czerwiec planowana jest konferencja na temat rekultywacji i wtórnego nawodnienia terenów wodno-błotnych, a w listopadzie zaproponować chcemy naukowe spotkanie dyskusyjne na temat możliwości inicjowania wegetacji łąkowej. Organizowane przez nas imprezy służą nadrzędnemu celowi, jakim jest zachowanie niepowtarzalnego krajobrazu łągów nad Odrą na polsko-niemieckim pograniczu.

Blizsze informacje: Uta Böhme [u.boehme@brandenburgische-akademie.de](mailto:u.boehme@brandenburgische-akademie.de)  
[www.brandenburgische-akademie.de](http://www.brandenburgische-akademie.de)

# ODRA-INFO

Information aus dem internationalen Bündnis  
„Zeit für die Oder“

Informacje  
Międzynarodowej Koalicji  
„Czas na Odrę“

März / Marca  
2006



Herausgeber / Wydawca  
**Natürlich im Fluss**

BUND-Flussbüro

Bund für Umwelt und Naturschutz  
Deutschland (BUND) Berlin e.V.

---

## Kurznachrichten

---

Das Flussbüro des BUND hat einen Flyer mit Information zur Oder herausgegeben: Dort wird u.a. der Stopp aller Ausbaupläne für die Oder und die Hohen-  
saaten-Friedrichsthaler Wasserstraße gefordert.  
Zu beziehen bei Ina Koppe, BUND Flussbüro [koppe@BUND-Berlin.de](mailto:koppe@BUND-Berlin.de)  
oder als download: [www.BUND-Berlin.de](http://www.BUND-Berlin.de)

---

Das Lebuser Land / Ziemia Lubuska war 2003/2004 als „Landschaft des Jahres“ von den Naturfreunden ausgewählt worden. Nun gibt es für diese dt.-pl.  
Grenzregion eine Serie aus zwölf Flyern mit „Natur & Kultur“-Touren.  
Weitere Infos: [ldj@naturfreunde-brandenburg.de](mailto:ldj@naturfreunde-brandenburg.de) / [polnfipttk@wp.pl](mailto:polnfipttk@wp.pl)

---

Die Europäische Union hat insgesamt 3,8 Millionen Euro für Infrastruktur und  
Wirtschaftsentwicklung in Brandenburg und in der polnischen Partnerwoje-  
wodschaft Lubuskie bereitgestellt.  
Weitere Infos: <http://www.bezgranic.net/index.php?id=1330>

---

Keine Straßenbahn zwischen Frankfurt/Oder und Slubice: die Bürger und das  
Stadtparlament von Frankfurt sprachen sich im Januar 2006 gegen dieses euro-  
paweit einzigartige Vorhaben aus. Die Zusammenarbeit der Kommunen wird  
aber weitergehen (*Märkische Oderzeitung, MOZ*).

---

## Nowiny znad Odry

---

Działające przy BUND Biuro ds rzek wydało folder z informacjami o Odrze:  
zawarto w nim m.in. żądania zatrzymania projektów rozbudowy Odry i drogi  
wodnej Hehensaaten-Friedrichsthaler Wasserstraße. Otrzymać ją można po-  
przez Inę Koppe, BUND Flussbüro (Biuro ds rzek) [koppe@BUND-Berlin.de](mailto:koppe@BUND-Berlin.de)  
lub ściągnąć z [www.BUND-Berlin.de](http://www.BUND-Berlin.de)

---

Ziemia Lubuska/Lebuser Land w 2003/2004 wybrana została przez entuzja-  
stów natury „krajobrazem roku“. Właśnie ukazała się seria 12 folderów z tra-  
sami przyrodniczo-kulturalnymi po tym granicznym, polsko-niemieckim re-  
gionie.  
Dalsze informacje: [ldj@naturfreunde-brandenburg.de](mailto:ldj@naturfreunde-brandenburg.de) / [polnfipttk@wp.pl](mailto:polnfipttk@wp.pl)

---

Unia Europejska zgromadziła na potrzeby dofinansowania infrastruktury i roz-  
woju gospodarczego na terenie Brandenburgii i partnerskiego Województwa  
Lubuskiego łącznie 3,8 milionów euro.  
Dalsze informacje: <http://www.bezgranic.net/index.php?id=1330>

---

Nie będzie połączenia tramwajowego między Frankfurtem n. Odrą a Słubicami:  
mieszkańcy i Rada Miasta we Frankfurcie wypowiedzieli się w styczniu 2006  
przeciwko temu wyjątkowemu na skalę europejską projektowi. Współpraca  
między miastami będzie jednak kontynuowana (*Märkische Oderzeitung, MOZ*).

---

# ODRA-INFO

Information aus dem internationalen Bündnis  
„Zeit für die Oder“

Informacje  
Międzynarodowej Koalicji  
„Czas na Odrę“

März / Marca  
2006



## IMPRESSUM

Herausgeber / Wydawca:  
Bund für Umwelt und Naturschutz  
Deutschland (BUND) Berlin e.V.  
(Federacja na rzecz Środowiska i  
Ochrony Przyrody Niemiec)



Bund für  
Umwelt und  
Naturschutz  
Deutschland

### BUND Flussbüro

Crellestr. 35  
10827 Berlin - Germany

Fon: +49 - (0)30 - 78 79 00-63  
Fax: +49 - (0)30 - 78 79 00-18  
koppe@BUND-Berlin.de  
www.BUND-Berlin.de

### Redaktion / Redakcja:

Ina Koppe  
Carmen Schultze

### Übersetzung / Tłumaczenia:

Jens & Saba Keller

Verantwortlich für die einzelnen Texte sind die jeweiligen Autoren. Die dort geäußerten Meinungen müssen nicht mit der Meinung der Redaktion übereinstimmen.

Odpowiedzialność za treść artykułów ponoszą ich autorzy. Przedstawione w nich opinie nie muszą odzwierciedlać stanowiska redakcji.



### Förderhinweis:

Der Newsletter ist im Rahmen des Projekt „Nachhaltige Flusspolitik“ entstanden, dass vom Bundesamt für Naturschutz (BfN) mit Mitteln des Bundesministeriums für

Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit gefördert wird.

Die Förderer übernehmen keine Gewähr für Richtigkeit, Genauigkeit und Vollständigkeit der Angaben sowie für die Beachtung privater Rechte Dritter. Die geäußerten Ansichten und Meinungen müssen nicht mit denen der Förderer übereinstimmen.

## Termine 2006

30. und 31. März **2. OderRegio Regionalkonferenz** „Vorsorgender Hochwasserschutz im Oberlauf der Oder“ in Ostrava / Tschechien; Weitere Infos & Anmeldung: Oliver Gretzschel [oliver.gretzschel@iu-info.de](mailto:oliver.gretzschel@iu-info.de)  
Anmeldung direkt: Ing. Dita Zmudová [zmudova@apicom.cz](mailto:zmudova@apicom.cz)

11. April 2006 Neue **Polnisch-Deutsche Monatszeitschrift „An der Oder“**, mit Informationen über die Region Unteres Oder-tal (Kultur, Kunst, Handwerk, Tourismus, Natur & Landschaft, Veranstaltungskalender) lädt zum ersten Redaktionstreffen nach Widuchowa ein.  
Infos & Anmeldung: Jens Keller [staryzagon@op.pl](mailto:staryzagon@op.pl)

27. – 29. April „Europa neu zusammensetzen Oder/Odra Geschichte, Gegenwart und Zukunft eines europäischen Kulturraums“ **Konferenz der Europa-Universität Viadrina** in Frankfurt/Oder und Slubice.  
Info & Anmeldung: [odra-oder@euv-frankfurt-o.de](mailto:odra-oder@euv-frankfurt-o.de) / <http://odra-oder.euv-frankfurt-o.de>

27. Mai „**Slubfurter Oderfest - Slubfurckie Święto Odry**“ großes „Würfelspiel“ durch die Städte Frankfurt und Slubice mit Lagerfeuer am Fluss und Grillen von „Slubfurter“-Würstchen. Weitere Infos & Kontakt: Michael Kurzwelly [motyl@slubfurt.net](mailto:motyl@slubfurt.net) / [www.slubfurt.net](http://www.slubfurt.net)

## Terminy 2006

30. - 31. Marzec **II Konferencja regionalna OderRegio** „Zapobiegawcza ochrona przeciwpowodziowa w górnym biegu Odry“ w Ostrawie/Czechy; Dalsze informacje & zgłoszenia: Oliver Gretzschel [oliver.gretzschel@iu-info.de](mailto:oliver.gretzschel@iu-info.de)  
Zgłoszenia bezpośrednio: inż. Dita Zmudová [zmudova@apicom.cz](mailto:zmudova@apicom.cz)

11. kwiecień Powstaje **polско-niemiecki miesięcznik „Nad Odrą“**, **informator regionu Dolina Dolnej Odry** (kultura, sztuka, rzemiosło, turystyka, rozwój, przyroda, krajoznaz, kalendarz imprez). Pierwsze spotkanie redakcyjne w Widuchowej nad Odrą, 19.00 godz.  
Informacja i kontakt: Jens Keller [staryzagon@op.pl](mailto:staryzagon@op.pl)

27. – 29. kwiecień „Składanie Europy na nowo. Odra/Oder historia, terażniejszość i przyszłość europejskiego obszaru kulturowego“ **Konferencja Uniwersytetu Europejskiego Viadrina** we Frankfurcie n. Odrą i Slubicach  
Informacje & zgłoszenia: [odra-oder@euv-frankfurt-o.de](mailto:odra-oder@euv-frankfurt-o.de) / <http://odra-oder.euv-frankfurt-o.de/>

27. maj **Slubfurter Oderfest - Slubfurckie Święto Odry** wielka gra we Frankfurcie i Slubicach z ogniskiem nad rzeką i kiełbasami Slubfurckimi z grilla. Informacja i kontakt: M. Kurzwelly [motyl@slubfurt.net](mailto:motyl@slubfurt.net), [www.slubfurt.net](http://www.slubfurt.net)